

Дмитрий Николаевич Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Tr. Jacob Robbins*

1. From beyond the wooded island  
To the river wide and free  
Proudly sailed the arrow-breasted  
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Razin  
With a princess at his side,  
|: Drunken, holds a marriage revel  
With his beautiful young bride. :|

3. But behind them rose a whisper,  
"He has left his sword to woo;  
|: One short night, and Stenka Razin  
Has become a woman too!" :|

4. Stenka Razin hears the jeering  
Of his discontented band,  
|: And the lovely Persian princess  
He has circled with his hand. :|

...

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Volga, Volga (Stenjk-  
ka Rasin)

*tradukita de Kristian Lang-  
gaard*

De malantaŭ la insulo  
sur la ondoj de l' river'  
iras ŝipoj multkoloraj,  
flirtas flagoj en aer'.

Sur l' antaŭa Stenjka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Persujo  
en varmega amebri'.

Sed la viroj murmuregas:  
"Tute li forgesis nin.  
Nin virino anstataŭos.  
Li fariĝis mem virin!"

Tiun mokon aŭdas Stenjka,  
la terura ataman'.  
Ĉirkaŭbrakas la persinon  
li per sia forta man'.

...

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Volga, Volga (Stenka  
Rasin)

*tradukita de N. N. 20*

Bag om øen, på den brede  
underskønne Volgafloed  
Stenjka Rasins stolte både  
ud på nye togter stod.

På den første høvding Stenjka  
siddet selv i bådens stavn,  
han på kamp og strid ej tænker,  
har prinsessen i sin favn.

Men hans mænd er Donkosakker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemt dem for en kvinde,  
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører latter,  
blodet koger i hans bryst  
Over Volgas brede strømme  
højt nu lyder Stenjkas røst.

...

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Stenka Rasin

*tradukita de N. N. 21*

In den Wellen hinter Inseln  
Ziehen Kähne malerisch, -  
|: Fangen leis an aufzuwachen,  
Bang ist jedes Angesicht. :|

Stenka Rasin vorn als erster,  
Selig in der Trunkenheit,  
|: Hält im Arme die Prinzessin,  
Die er eben erst befreit. :|

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

...

5. His black brows have come together As the waves of anger rise,  : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :	Li la nigrajn brovojn sulkas ..... Fulmotondro estas li. .... En okuloj liaj estas ..... nun videbla sangebri'. ....	..... ..... ..... .....	..... ..... ..... .....
6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,"  : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :	"Nu fordonu, mi trezoron ..... la plej belan de l' amant'!" ..... sonas lia tondrovoĉo ..... trans la ondojn al la strand'. ....	..... ..... ..... .....	..... ..... ..... .....
7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun,  : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :	La princino mortpaliĝas ..... (Timo estas en l' okul') ..... kaj silente aŭdas jenajn ..... vortojn de la terurul': ..... .....	..... ..... ..... .....	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :
8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave,  : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave." :	"Volga, Volga, patrineto! ..... Volga, via estu ŝi! ..... Ne antaŭe Don-kozakoj ..... donis tian-ĉi al vi! .....	..... ..... ..... .....	Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin,  : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :
9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high,  : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	Inter liberuloj estu ..... - Volga, Volga, patrinet' ..... nek malpaco nek batalo! ..... Tial - jen la virinet'!" .....	"For at ingen splid skal være ..... mellem frie mænd,- tag så ..... Moder Volga, denne kvinde!" ..... og hans arm om hende lå. ....	..... ..... ..... .....
10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see,  : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :	Kaj li ĵetas la persinon ..... (la plej karan sur la ter') ..... en la bluan profundaĵon, ..... kaj ŝin glutas la river'. ....	Og han ta'r med stærke arme ..... da sin brud og kaster ned ..... /: i de dybe, mørke bølger, ..... sine nætters salighed. :/ .....	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :
...	...	...	...

<p>11. "Dance, you fool, and men, make merry!          What has got into your eyes?           : Let us thunder out a chanty          Of a place where beauty lies." : </p>	<p>"Nun agordu balalajkojn!          Ludi, danci volas ni!          Estu gajaj, kamaradoj          je la belmemor' pri ŝi!"</p>	<p>"Men hvad fanden, hvorfor hænger          I med næbbet? Bliv kun ved!          Dans og syng de røversange,          syng for hendes sjælefred!"</p>	<p>Und er sieht sie untergehen,          Hört noch ihren Jammerschrei:           : Stirb als Opfer meiner Treue!          Stenka Rasin, er ist frei. : </p>
<p>12. From beyond the wooded island          To the river wide and free,           : Proudly sail the arrow-breasted          Ships of Cossack yeomanry. : </p>	<p>Jen dum kanto, danco, ludo          sur la ondoj de l' river'          iras ŝipoj multkoloraj,          flirtas flagoj en aer'.</p>	<p>Frem fra øen - ud på dybet          stævner Stenjka Rasin ud          /: med den stærke, stolte både,          sejler fra sin døde brud. :/</p>	<p>Und die Kähne ziehen weiter,          Und die Kähne ziehen fort,           : Und die Wolga fließet weiter          Über diesen Schreckensort.</p>
...	...	...	...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”.  
kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)).  
Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.  
Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).